

# ちきゅうひろば

## 地球广场

## Chikyû Hiroba



### 内容 (ないよう) Contents

- やさしい日本語 P.2 ● 保険料の 納付通知書を 送ります  
ほけんりょう のうふつうちしょ おく  
ほいくえん ようちえん にゆうえん あんない
- 保育園・幼稚園の 入園 案内  
しよくひん さくげんげつかん
- やさしい日本語 P.3 ● 食品ロス削減月間  
ちきゅうひろば とくしゅう
- 「地球広場」の特集  
しごと さが がいこくじんしみん にほんご
- 仕事を 探している 外国人市民のための 日本語コース  
こしじ
- 越路もみじまつり  
せいかつ やくだ
- 生活に 役立つ ことば  
だい かい ながおかしにしきこいひんびようかい こい
- 中文 P.4 ● 第67回 長岡市 錦鯉品評会 & 鯉こいまつり
- 关于寄送保险费缴纳通知单
- 保育園・幼儿园“入园”申请指南
- 减少食物浪费月



- 中文 P.5 ● “地球广场” 特辑
- 面向正在寻找工作的外籍市民开设免费日语学习班
- 越路枫叶节
- 生活用语专栏
- ENG ● 第67届 长冈市锦鲤品评会 & 锦鲤节
- ENG P.6 ● Information Regarding Payment of Insurance Premiums
- How to Apply for Enrollment in Nursery Schools or Kindergartens
- ENG P.7 ● Food Loss and Waste Eradication Month
- The Feature Article on *Chikyû Hiroba*
- Japanese Lessons for International Residents Seeking Job Opportunities
- The Koshiji Maple Leaf Festival
- This Month's Useful Japanese Expressions
- The 67<sup>th</sup> Nagaoka City *Nishikigoi* (multi-colored ornamental carp) Fair





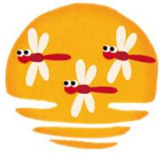
ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
**長岡市国際交流センター「地球広場」**  
 〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおかし市民センター1階  
 Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyû Hiroba で探してください。  
 E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp  
 ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>  
 Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>



「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます！  
 「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」  
 や「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。  
 ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、  
 インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語



# 長岡市(ながおかし) からの お知(し)らせ



## 保険料の 納付通知書を 送ります

納付通知書は 保険料を 払うときに 使う 紙です。  
 保険料は 決められた日までに 払って ください。  
 保険料が 年金から 引かれている人や、口座振替の人  
 には、納付通知書は 届きません。

- 納付通知書を送る 時期: 10月の中ごろ
- 払う 保険料

- 国民健康保険の 保険料: 10月、11月、12月分
- 後期高齢者医療制度の 保険料: 10月、11月、12月分



保険料の 納付<お金を 払うこと>は  
 口座振替が 便利です

口座振替は、あなたの 保険料を 銀行から 自動で  
 支払うことです。口座振替にすると、銀行などに 行かな  
 くて 済みます。納付を 忘れないで 済みます。口座  
 が ある 銀行などで 手続きして ください。

問い合わせ:

- 国保年金課 (国民健康保険について) TEL: 0258-39-2220
  - 国保年金課 (後期高齢者医療制度について)  
 TEL: 0258-39-2317
- または 支所の市民生活課

## 保育園・幼稚園の 入園 案内

入園は、子どもを 保育園や 幼稚園などへ 入れ 入れたい人は、申し込みをして ください。  
 子どもの 年齢によって 入れない 園も あります。  
 それぞれの 園に 詳しいことを 聞いて ください。

施設	対象	申し込み
● 保育園	2号認定 (3歳以上) または 3号認定 (3歳未満) を受ける 子ども (申し込みが多い 場合は、希望の 園に 入れ ないことも あります。)	受付の期間: 2020年11月2日 (月) から 11月9日 (月) まで  申込書: 9月7日 (金) から それぞれの園、保育課、 支所の市民生活課で もらうことが できます。
● 認定こども園 (保育園部分)		
● 地域型保育施設等		
● 幼稚園	1号認定 (3歳以上) を 受け る 子ども (申し込み 順の 場合が あります) ※宮内白ゆりは 認定が 要りません	申し込み場所: 子どもを 一番 入れたい 園 ※市のホームページにも 詳しく 書いて あります。
● 認定こども園 (幼稚園部分)		



## 食品ロス 削減 月間

10月は 食品ロスを 減らす 月です。まだ 食べられ  
 るのに 捨てられてしまう 食べ物を 「食品ロス」とい  
 います。世界中で まだ 食べられるのに、余って 捨て  
 る 食べ物が いっぱい あって 問題になっています。  
 食品ロスを 少なくするために 私たちに できることを  
 しましょう。

- 食べ物は 必要なときに 食べきれぬ分だけ 買う
  - 野菜や 果物の 皮は 厚く むかない
  - 食べられる 量だけ 作る
  - お店で 食べる時は、食べられる 量だけ 頼む
- 今日から できることをして、みんなで 食品ロスを 少  
 なくしましょう。



# 国際交流(こくさいこうりゅう)センター 地球広場(ちきゅうひろば)からの お知らせ

せいかつ 生活に やくだ 役立つ ことば



## 「地震」

「地震」は、地面が大きく揺れることです。大きな「地震」が起きると、建物が倒れたり、火事が起きたりして、とても危険です。「地震」が起きたら、落ちてくる物から自分の頭や体を守りましょう。一度揺れが止まっても、また揺れることがあります。大きな「地震」が起きると避難所が開きます。避難所は逃げるところです。誰でも行くことができます。食べ物や毛布、色々な情報をもらうことができます。

16年前の2004年10月23日には、長岡市がある新潟県中越地方で大きな「地震」が起こり、たくさんの人が亡くなりました。

「地震」はいつ起きるかわかりません。普段から、「地震」が起きた時のために、準備をしておくことが大切です。「地震」では、家具が倒れたりして、けがをする人がたくさんいます。家具が動かないように固定しましょう。また、大きな「地震」が起きると、電気や水道、ガスが止まったり、スーパーの食べ物や売れなくなる場合があります。3日分くらいの水や食べ物、ラジオなどを用意しておきましょう。

## ちきゅうひろば とくしゅう 「地球広場」の特集

市政だより 10月号に「地球広場」のことが詳しく書かれています。「地球広場」で行っていることや、今までのあゆみが載っています。ぜひ、読んでください！ カタログポケットでも見るができます。

## しごと さが がいこくじんしみん 仕事を 探している 外国人市民の ための 日本語コース

働く 場面で 必要な 日本語を 無料で 学ぶことができます。11月4日(水)までに ハローワーク長岡へ 申し込んで ください。コースを 受ける 前に 日本語レベルを確認する テストが あります。

期間：11月17日(火)から 2021年1月28日(木)までの 平日  
時間：午前9時30分から 午後12時30分まで

場所：NaDeC BASE(ながおか市民センター地下1階)

料金：無料 人数：10人まで

申し込みができる人：「永住者」「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」「定住者」の

どれかの在留資格を持っていて、  
今、仕事を探している人



問い合わせ：産業支援課 TEL：0258-39-2228

## こしじ 越路もみじまつり

木の葉が赤や黄色になってきれいになる紅葉が楽しめるまつりです。園内に茶屋(軽食を食べたり、お茶などを飲んだりすることができる店)も開かれます。まつりの間、夕暮れから午後9時までライトで明るくなったもみじを見ることもできます。

日にち：10月31日(日)から 11月23日(月・祝日)まで  
午前10時から 午後9時まで (天気により 変わ

ることがあります)

場所：もみじ園 (長岡市朝日600)  
入園料：無料 (巴ヶ丘山荘は有料)

駐車場：無料  
内容：食べ物などの販売、ボランティアによる案内



問い合わせ：山崎・小川共同企業体  
TEL：0258-92-6360

## だい かい ながおかし にしきごいひんぴょうかい 第67回 長岡市錦鯉品評会 & 鯉こいまつり



世界でもっとも長い歴史がある、長岡市錦鯉品評会が、山古志地域で開かれます。長岡生まれの錦鯉約500尾の美しさを比べる会です。

今年は、市民のみなさんが気軽に品評会を楽しめるような、ふれあい体験や山古志の食べ物や飲み物を出すイベント「鯉こいまつり」もあります。

日にち：10月25日(日)

※コロナウイルスを予防するために、  
会場では必ずマスクをしてください。

場所：山古志支所

問い合わせ：農水産政策課 錦鯉ブランド戦略室

TEL：0258-39-2223

## ちきゅうひろば そうだん き 地球広場に いつでも 相談に 来て ください

【問い合わせ】長岡市国際交流センター「地球広場」  
長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

【TEL】 0258-39-2714

【Skype】 「Chikyu Hiroba」で探してください

【E-mail】 kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp







# 来自长冈市的通知



## 关于保险费“纳付通知书”（缴纳通知单）

“纳付通知书”是告知您需要缴纳保险费用的通知单。将于10月份寄至您家中，请务必按期缴纳保险费！

※对从年金帐户直接扣除保险费用者，不再寄送缴纳通知单。

· 寄送时间：10月中旬

· 缴纳保险费用：

①国民健康保险费…10月、11月，12月

②后期高龄者医疗保险费…10月、11月，12月



保险费的缴纳请使用方便的  
自动转帐方式！

自动转帐方式是从银行账户自动扣款，采取此种方式的话，每逢缴纳时期，可以免去专门去银行等处缴纳的麻烦，还可以避免忘记缴纳保险费。

※自动转帐请到开户的银行等办理手续。

咨询：

①国保年金课（国民健康保险费）

TEL：0258-39-2220

②国保年金课（后期高龄者医疗保险费）

TEL：0258-39-2317

以及各支所市民生活课

## 保育园·幼儿园“入园”申请指南

“入园”就是让孩子入托保育园、幼儿园等保育设施。如果您的孩子需要从2021年4月1日起开始入托的话，请按期报名申请。

根据各保育设施的具体情况，也有不招收的年龄段。详细内容请向各设施确认。

设施	对象	入园申请
●保育园	获得“2号认定”（三岁以上）或“3号认定”（不到三岁）的儿童。（报名超过限定人数时，可能无法如愿进入所希望的保育设施）	报名期间：2020年11月2日（周一）～11月9日（周一） 报名表： 从9月7日（周五）开始，可以到各保育设施、保育课以及各支所市民生活课领取报名表。 报名地点：请向第一志愿的保育设施提交报名表 ※详细内容请阅览长冈市主页。
●认定儿童园（保育园部）		
●地区型托儿设施等		
●幼儿园	获得“1号认定”的儿童（按报名先后顺序） ※宫内白百合幼儿园不需要认定	
●认定儿童园（幼儿园部）		



## 减少食物浪费月

10月份是“减少食物浪费月”。

把还能食用的东西扔掉叫做“食物浪费”。许多剩余的食品其实都还可以食用却被抛弃，这已经成为国际问题。

为了减少食物浪费，让我们共同努力做好以下几点吧。

- 购买食品时吃多少买多少。
- 蔬菜和水果削皮时尽量减少厚度。
- 烹调食物时，只做够吃的分量。
- 在餐厅点餐时，吃多少点多少。



让我们从现在起，在力所能及的范围内，减少食物浪费吧！



# 来自国际交流中心 “地球广场”的通知

## “地球广场”特辑

《市政信息》10月刊详细介绍了“地球广场”的活动以及迄今为止的历史足迹。请务必阅览！

也可以在“Catalog Pocket”上阅览哦。

## 面向正在寻找工作的外籍市民 开设免费日语学习班

学习在工作中对您有帮助的实用日语。

希望进入学习班的人士，请在11月4日(周三)之前，向长冈职业介绍所报名(入学前有确认日语水平的测试)。

时间：11月17日(周二)~2021年1月28日(周四)

上午9点30分~中午12点(平日)

地点：NaDeC BASE(长冈市民中心地下1楼)

费用：免费

限定人数：10名

招收对象：持有“永住者”、“日本人的配偶等”、“永住者的配偶等”、“定住者”等在留资格且正在寻找工作的外籍市民。

咨询：产业支援课 TEL: 0258-39-2228



## 越路枫叶节

越路枫叶园秋色宜人，鲜艳的红叶、灿烂的黄叶，交织出一幅绝美画卷，正是欣赏枫叶的好时节。

园内还有小茶馆为您提供食物和饮料等。

枫叶节活动期间的夜晚(傍晚~晚上9点)，彩灯点缀下的枫叶，更加娇艳多彩，令人赏心悦目。欢迎前来观赏！

期间：10月31日(周日)~11月23日(周一/节日)

时间：上午10点~晚上9点

(根据天气状况有时会有变更)

地点：枫叶园(长冈市朝日600)

入园费：免费(巴之丘山庄收费)

停车场：免费

内容：食物等的销售，另外还有志愿者导游为您服务

咨询：山崎·小川共同企业体

电话：0258-92-6360



## 生活用语专栏



### 【地震】

“地震”发生时，会感到地面在大幅度摇晃。如果发生了大“地震”，还会导致建筑物倒塌以及发生火灾等，非常危险。这时，请务必保护好自己头部和身体免受坠落物体的伤害。当第一次震动停止后，可能还会有接踵而来的余震再次袭来，千万不能大意哦！

大“地震”发生时，避难所就会开放，避难所是任何人都可以前去避难的地方，在此，您可以获得食物、毯子和各种信息等。

16年前的2004年10月23日，发生了包括长冈市在内的新潟县中越地区大“地震”，许多人因此而丧生。我们无法预测“地震”会在何时发生，因此事先做好紧急对应准备显然非常重要。“地震”发生时，由于家具的倒塌也导致了许多人受伤。因此，将家具固定住避免倒下或移动也非常重要。另外，如果发生大“地震”，水电、煤气等设备有可能遭到破坏而无法使用，超市的食物也会卖光。因此，请准备好3天左右的水、食物以及收音机等以防万一吧！

## 第67届 长冈市锦鲤品评会 & 锦鲤节



山古志地区将举办有着“世界上最悠久历史”之称的长冈市锦鲤品评会。在产自长冈的约500条锦鲤中，评审出最具美丽风姿的锦鲤。

今年，为了让市民们能够更加轻松愉快地参加品评会，还举办可以体验近距离接触锦鲤等各种活动以及享受山古志的美食和饮料等。千万别错过哦！

时间：10月25日(周日)

※为了防止新冠病毒的蔓延，在会场请务必佩戴口罩。

地点：山古志支所

咨询：农水产政策课锦鲤品牌战略室

电话：0258-39-2223

## 欢迎您到地球广场咨询

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”

地址：〒940-0062 长冈市大通2-2-6

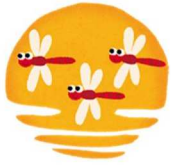
长冈市民中心1楼

电话：0258-39-2714

Skype：请搜索“Chikyu Hiroba”

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





# Information from the City of Nagaoka



## Information Regarding Payment of Insurance Premiums

The notice regarding your insurance premiums for the months of October, November, and December will be sent to you around the middle of October.

Members of the National Health Insurance System or the Later-Stage Elderly Healthcare System are required to pay their insurance premiums for each month by the due date.

However, those whose insurance premiums are withdrawn from their pensions or those using the account transfer payment system will not receive these notices.

### The Account Transfer Payment System for Paying Insurance Premiums

We recommend you use this payment system when paying insurance premiums because it is very convenient. With this

system, you don't have to go to a financial institution such as a bank or a post office to make each payment. Also, you don't have to worry about forgetting to pay.

For further information:


- National Health Insurance  
National Health Insurance and Pension Division  
Phone: 0258-39-2220
- Later-Stage Elderly Healthcare System  
- National Health Insurance and Pension Division  
Phone: 0258-39-2317  
- Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office



## How to Apply for Enrollment in Nursery Schools or Kindergartens

Applications for new enrollment in nursery schools, kindergartens, and other child-care facilities will be accepted. These applications are for parents who wish to enroll their preschool-aged children in nursery schools or other child-care facilities starting on April 1<sup>st</sup>, 2021.

The age at which children can be accepted differs from facility to facility. Please contact the facility of your choice for detailed information about the age at which children can be accepted.

Child-Care Facilities	Ages of Children Accepted	Application Method
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Nursery Schools</li> <li>● <i>Nintei Kodomoen</i> (Nursery School-Style)</li> <li>● Community-Oriented Child-Care Facilities</li> </ul>	<p>Children who received a No. 2 approval (for children aged 3 or older) or a No. 3 approval (for children under 3 years of age)</p> <p>(If there are excessive applicants, enrollment in an applicant's first choice might not be possible.)</p>	 <p>Period: November 2 (Mon.) – November 9 (Mon.)</p> <p>Application Forms: Application forms are available at each child-care facility, the Child-Care Division of the City Office, and the Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Kindergartens</li> <li>● <i>Nintei Kodomoen</i> (Kindergarten-Style)</li> </ul>	<p>Children who received a No. 1 approval (for children aged 3 or older) (Accepted on a first-come, first-served basis in some cases.)</p> <p>An approval is not necessary for enrollment in Miyauchi Shirayuri Kindergarten.</p> <p>An approval refers to a city-authorized approval form that states the necessity for enrollment.</p>	<p>Apply at your first-choice child-care facility. You can check the Nagaoka City website for detailed information about all the child-care facilities.</p>

## Food Loss and Waste Eradication Month

October is designated as the month for eradicating food loss and waste. Food loss and waste refers to throwing away food that is still good enough to eat.

The problem of throwing away or wasting food that can still be consumed is a truly global issue. Here are some strategies to reduce food waste. Everyone is advised to do whatever they can to reduce food loss or waste. Let's start now!

- Purchase only the amount of food you can consume.
- When peeling fruits or vegetables, peel off as little skin as possible.
- Cook only enough to eat.
- When eating out, only order what you can consume.





**Jishin** じしん 地震 **Earthquake**

When a *jishin* occurs, the ground trembles extensively. A powerful *jishin* is very dangerous and may cause buildings to collapse or fires to break out. If an earthquake happens, protect your head and body from falling objects. Even though tremors stop, there may be more tremors later.

If powerful earthquakes hit, the city opens *hinanjo*, evacuation shelters for everyone to use. Food, blankets, and various useful information will be provided there.

16 years ago, on October 23<sup>rd</sup>, 2004, powerful earthquakes hit the Chuetsu region (in which Nagaoka City is located) of Niigata Prefecture and claimed the lives of many residents.

Earthquakes are unpredictable. It is always important for you to be prepared for earthquakes. If earthquakes hit, people can be injured by falling furniture. You are advised to firmly secure furniture so that it won't fall over.

If powerful earthquakes hit, electricity, water, and gas may be cut off and supermarkets may run out of food supplies.

You are advised to stock enough water and food for at least three days per person in the household. A transistor radio will also be useful.



**The Feature Article on Chikyū Hiroba**

The October issue of *Shiseidayori*, the city newsletter, features detailed information about the International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*, located in the Nagaoka Civic Center on Ote Street. The article includes *Chikyū Hiroba's* developing progress and various programs being organized and held there.

We would really like you to take a look at those pages featuring *Chikyū Hiroba*. Please don't miss the feature article!

**Japanese Lessons for International Residents Seeking Job Opportunities**

There will be a free Japanese learning program for long-term international residents, who are seeking job opportunities. They can learn useful Japanese expressions necessary for a future job.

Applicants are required to take a Japanese proficiency test beforehand. Those who are interested in joining the program should apply at Hello Work Nagaoka (Phone: 0258-32-1181), the Public Employment Office, by Wednesday, November 4<sup>th</sup>.

Period:  
 November 17 (Tuesday), 2020 – January 28 (Thursday), 2021  
 Hours: 9:30 a.m. – 12:30 p.m. Monday - Friday  
 Venue: NaDeC Base  
 (in the basement of the Nagaoka Civic Center)  
 Fee: Free  
 Participants: Limited to 10 seats  
 For further information: Industry Support Division  
 Phone: 0258-39-2228



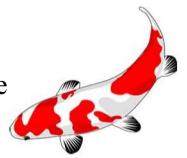
**The 67<sup>th</sup> Nagaoka City Nishikigoi (multi-colored ornamental carp) Fair and The Koi Koi Matsuri (The Come on to the Carp Festival)**

The Nagaoka City *Nishikigoi* Fair, which is the longest -running fair of its kind in the world, will be held in the Yamakoshi district. Nearly 500 *Nishikigoi* born and raised in Nagaoka will be judged on their beauty.

As a new attraction for visitors this year, they can join the *Koi Koi Matsuri* and have a relaxing time while enjoying the fair. At the *Koi Koi Matsuri*, you can touch and hold *Nishikigoi*. You can also enjoy regional food and drinks.

Visitors are kindly requested to wear a facemask in order to prevent the spread of COVID-19.

Date: October 25 (Sun.)  
 Venue: Yamakoshi District Branch Office  
 For further information:  
*Nishikigoi* Brand Promotion Strategy Office  
 Agriculture and Fisheries Policy Division  
 Phone: 0258-39-2223



**The Koshiji Maple Leaf Festival**

Visitors can enjoy *kōyō* at Momijien (the Maple Leaf Garden) during the Koshiji Maple Leaf Festival. *Kōyō* refers to tree leaves turning red and yellow in the autumn. Momijien will be illuminated in the evening to enhance the view of the garden. The illumination starts from sunset and ends around 9:00 p.m.

Momiji no Chaya, Maple Leaf Café, will be open to serve dishes and drinks. Volunteer tour guides are also looking forward to welcoming you.

Period:  
 October 31 (Sun.) – November 23 (Monday, a national holiday)  
 10:00 a.m. – 9:00 p.m. (depending on the weather)  
 Venue: Momijien (600 Asahi, Nagaoka City)  
 Admission: Free (fee required at Tomoegaoka Cottage)  
 Parking: Free  
 For further information: Yamazaki-Ogawa Joint Venture  
 Phone: 0258-92-6360



**Visit Us Anytime at Chikyū Hiroba**

*Chikyū Hiroba* is equipped with a translation device that provides translations in 112 languages. We are able to communicate with visitors who do not understand Japanese by using this device. Please feel free to come and talk to us anytime if you have worries or difficulties.

**Nagaoka City International Affairs Center, Chikyū Hiroba (1<sup>st</sup> Floor, Nagaoka Civic Center on Ote Street)**

Phone: 0258-39-2714  
 Skype: *Chikyū Hiroba*  
 E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





きゅうかんしんりょう

## 急患診療の お知らせ



施設名	診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越 こども 急患 センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間 急患 診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなっ たとき： 「休日・急患 歯科 診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

①～③は さいわいプラザ (幸 町 2-1-1) の 1階に あります。

産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝 休日のみ)

わからないときは、②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。

## 节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜間急診診療所【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急診診療所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199



## Emergency Medical Facilities

Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)  For obstetrics and gynecology (san fujin ka), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.

さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center